

מהפרסמת בזאת הצעת חוק של חברי הכנסת מטעם ועדת העbroken הרוחה והבריאות של הכנסת:

הצעת חוק בתוכיות ושפת סימנים בשידורי טלוויזיה, התשס"ב-2002*

הגדירות 1. בחוק זה –

"איורע אסון המוני" – איורע הגורם לפגיעה חמורה בשלום הציבור, או ברכוש המתייחס לציבור גדול או לשטח גדול, או איורע שיש בו חשש לפגיעה כאמור, לרבות מלחמת פגע טבע, מפצע סביבתי, איורע חומרים מסוכנים, איורע קרינה רדיולוגית, תאונה או פעילות חבלנית עונית;

"איורע קרינה רדיולוגית" – איורע שבעקבותיו הציבור נחשף או עלול להיחשך לקרינה ברמה החורגת מן המנה הגכליות שנקבעה לאוכלוסייה בתיקן להגנה מפני קרינה של הוועדה לאנרגיה אטומית;

"איורע חומרים מסוכנים" – איורע שבעקבותיו הציבור נחשף או עלול להיחשך לחומר מסוכן כהגדרתו בחוק החומרים המסוכנים, התשנ"ג-1993¹;

"כועת תרגום" – תחום המשולב בתמונה המרקע, ובו מופיעים אדים או דמות המתרגמים לשפת סימנים;

"גוף מפקח" – אחר מלאה, לפי העניין;

(1) לעניין שידורי הטלוויזיה המשודרים מכוח הוראות חוק רשות השידור – הוועד המנהל של רשות השידור באישור הרשות הממונה על רשות השידור;

(2) לעניין שידורי הטלוויזיה המשודרים מכוח הוראות חוק הרשות השנייה לדוברות הטלוויזיה הלימודית – מועצת הרשות השנייה לטלוויזיה ורדיו;

(3) לעניין שידורי המשודרים מכוח חוק התקשרות – המועצה לשידורי כבלים ולשידורי לוויין;

(4) לעניין שידורי הטלוויזיה הלימודית, למעט שידורי טלוויזיה לימודית המשודרים מכוח חוק הרשות השנייה – שר החינוך;

"הודעת חירום" – כמשמעותה בסעיף 9;

"尤דת התיאום" – ועדת התיאום שהסתמכת בהתאם לסיון ב' בפרק ט' לחוק הרשות השנייה;

"חוק רשות השידור" – חוק רשות השידור, התשכ"ה-1965²;

"חוק הרשות השנייה" – חוק הרשות השנייה לטלוויזיה ורדיו, התשנ"ז-1990³;

דברי הסבר

בחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998, יחד עם עיגן עיקרונו המעננה ההולם לצורכיהם של אנשים עם מוגבלות.

הצעת חוק זו מסדרה חובת שילוב בתוכיות ורגום לשפת סימנים בשידורי טלוויזיה, אשר יאפשרו לקהילת החירשים וכבדי השמיעה להשתלב במרקם הרגל של חי החברה.

הוראות חוק הקלות לחרש, התשנ"ב-1992 והתקנות לפיו, קובעות כי רק תכנית חרשות שבועית אחת בעורცים השונים תלוחה בשפת הסימנים, ורק רבע מהתכניות שאינן משוררות בשידור חוו ילו בכתוביות; מזכירים וDOIחים של הודיענות חירום אינם נגישים לאנשים חשים או בכדי שימוש.

מצב שבו רוב רוכס של השידוריים אינם נגישים, איןנו מתיישב עם מחובותה של החברה לעקרונות השוויון וכבוד האדם. עקרונות יסוד אלה עוגנו במפורש

* הצעת חוק מס' 3192/1992; הועברת לועדה ביום א' באדר התשס"ב (13 בפברואר 2002).

¹ ס"ח התשנ"ג, עמי 28.

² ס"ח התשכ"ה, עמי 106.

³ ס"ח התשנ"ז, עמי 58.

"חוק התקשרות" – חוק התקשרות (בזק ושידוריים) התשמ"ב-1982⁴;

"כתבויות" – כתוביות בעברית בתכניות והודעות חירום בשפה העברית וכ כתוביות בערבית בתכניות והודעות חירום בשפה הערבית, הכוללות את הנאמר באוון תכניות או הודעות חירום, לפי הענין, למעט תכניות לגיל הרך, בין שהכתביות גלויות לכלל הצופים ובין שהן ניתנות לצפייה לפי בחירת הצופה, ובלבך שהייה זמיןות לכלל הציבור והכל בתנאי שירות הכתביות יינתן ללא תשלום נסף;

"משדר טלוויזיה" – מי רשאי על פי כל דין לשדר שידורי טלוויזיה המיעדים לציבור;
"משדר פרטי" – משדר שאינו רשות השידור והרשות השנייה כאשר היא בעצמה מפיקה שידוריים;

"נעוכות" – בהגדרתה בחוק שוין זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998⁵;
"عروץ טלוויזיה" – ערוץ טלוויזיה המשודר על ידי משדר טלוויזיה והמיעדר בעיקרו לציבור בישראל או חלק ממנו;

"שעות שיא" – כמשמעותו בסעיף 2;

"תכנית" – תכנית טלוויזיה בשפה העברית או הערבית, שהופקה בעבר ערוץ טלוויזיה, למעט תוכנית אשר תוכנה המילולי הוא שלו;

"תכנית המשודרת בשידור חי" – לרבות תוכנית שהפקה הושלמה 36 שעות או פחות לפני שידורה ולמעט מהדורות חדשות;

"תכנית מוקלטת" – תוכנית שאינה תוכנית המשודרת בשידור חי, למעט מהדורות חדשות;
"תכנית לגיל הרך" – תוכנית המיעדרת או מופנית בעיקר לצופים שגילם פחות מ-7 שנים;

"תרגום לשפט סימנים" – תרגום לשפט סימנים, המופיע בכועת תרגום, של כל מה שנאמר בתכנית או בהודעת חירום, בין אם הבועה והתרגם גלוים לכלל הצופים ובין אם הבועה והתרגם ניתנים לצפייה לפי בחירת הצופה, ובלבך שהתרגם יהיה זמין, והכל בתנאי שירות התרגומים לשפט הסימנים יינתן ללא תשלום נסף.

2. שעות שיא (א) שעות השיא של תוכניות הן שעות השידור בין 19.00 ל-23.00 ולגביה תוכניות לגיל הרך בין 7.00 ל-8.00 ובין 14.00 ל-17.00, אלא אם כן קבע הגוף המפקח אחרת בהתאם להוראות סעיף קטן (ב).

(ב) נוכח הגוף המפקח, לאחר בדיקת נתוני הציפה בשידוריו של ערוץ טלוויזיה מסוים כי השעות שבהן שיעור הציפה בערוץ טלוויזיה הוא הגובה ביותר מתוך משעות השיא כאמור בסעיף קטן (א). יקבע שעות שיא אחרות שלא יפחתו מารבע שעות ביום.

3. כתוביות בתכניות מוקלטות (א) משדר טלוויזיה ילוה בכתוביות בשיעורים המפורטים להלן, לפחות, מסך וזמן שידורן של כל התכניות המוקלטות המשודרות במשך חצי שנה, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משדר:

- (1) החל ביום תחילתו של חוק זה – 35%
- (2) החל ביום 1 בינואר 2004 – 50%
- (3) החל ביום 1 בינואר 2005 – 65%
- (4) החל ביום 1 בינואר 2006 – 80%
- (5) החל ביום 1 בינואר 2007 – 100%

⁴ ס"ח התשמ"ב, עמי 218.
⁵ ס"ח התשנ"ח, עמי 152.

(ב) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות בשיעורים המפורטים להלן, לפחות, מסך זמן שידורן של כל התכניות המשודרות משך חצי שנה, בשעות השיא, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא מושדר:

(1) החל ביום תחילתו של חוק זה – 60%;

(2) החל ביום 1 בינואר 2005 – 70%;

(3) החל ביום 1 בינואר 2006 – 80%.

(ג) אין בהוראות סעיף קטן (ב) כדי לחייב ליווי תכניות בכתוביות בהיקף העולה על המכסות הנקבעות בסעיף קטן (א).

כתוביות בתכניות 4. (א) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות בשיעורים המפורטים להלן, לפחות, מסך זמן שידורן של כל התכניות המשודרות משך חצי שנה, בשידור חי, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא מושדר:

(1) החל ביום 1 בינואר 2003 – 30%;

(2) החל ביום 1 בינואר 2004 – 40%;

(3) החל ביום 1 בינואר 2005 – 50%;

(4) החל ביום 1 בינואר 2006 – 60%;

(5) החל ביום 1 בינואר 2007 – 75%;

(6) החל ביום 1 בינואר 2008 – 85%;

(7) החל ביום 1 בינואר 2009 – 100%.

(ב) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות בשיעורים המפורטים להלן, לפחות, מסך זמן שידורן של כל התכניות המשודרות בשידור חי במשך חצי שנה, בשעות השיא, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא מושדר:

(1) החל ביום 1 בינואר 2003 – 60%;

(2) החל ביום 1 בינואר 2005 – 65%;

(3) החל ביום 1 בינואר 2007 – 75%;

(4) החל ביום 1 בינואר 2008 – 85%.

(ג) אין בהוראות סעיף קטן (ב) כדי לחייב ליווי תכניות בכתוביות בהיקף העולה על המכסות הנקבעות בסעיף קטן (א).

כתוביות 5. (א) החל ביום תחילתו של חוק זה –

(1) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות מהדורות חדשות יומיית אחת לפחות, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא מושדר;

דברי הסבר

בהדרוגה במסך כמה שנים זו את כדי לאפשר לגופים המשדרים להיערך לביצוע מלא של הוראות החוק.

העעת החוק מחייבת את רשות השידור ללוות את כל הזרועות החירות בתרגומים. כמו כן מחייבים המשדרדים האחרים להפנות את הצעיפים לרשות השידור, אלא אם בין המשדר יקיים את כל החויבים החלים לגבי רשות השידור.

בהצעעת החוק קבעו הוראות לעניין תרגום כתוביות וsett מילים (להלן – תרגום) לגבי תכניות בשידור חי, תכניות מוקלטות, מהדורות חדשות והודעות חירותם.

בהצעעת החוק נקבעו שיעורי התכניות שבהם יהיה תרגום לשפט סימנים וכתוביות, שיעורים אלה יוגדלו

- (2) את לשבוע ילווה מישדר טלוויזיה בכתוביות את מהדורות החדשות המרכזיות בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר.
- (ב) בתקופה של שלוש שנים החל ביום 1 בינואר 2004 –
- (1) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות בשיעורים המפורטים להלן, לפחות מס' זמן שידורן של מהדורות החזרות המשודרות במשך השבוע בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר:
 - (א) בתקופה של שנה מיום 1 בינואר 2004 – 25%
 - (ב) בתקופה של שנה מיום 1 בינואר 2005 – 50%
 - (ג) בתקופה של שנה מיום 1 בינואר 2006 – 75% - (2) מישדר טלוויזיה ילווה בכתוביות לפחות 50% מסך זמן שידורן של מהדורות החדשות המרכזיות בשבוע, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר.
 - (ג) אין בהראות סעיף קטן (ב)(2) כדי להשיב ליווי תכניות בכתוביות בהיקף העולה על המכסה הנוקבה בסעיף קטן (ב)(1).
 - (ד) החל ביום 1 בינואר 2007, ילווה מישדר טלוויזיה בכתוביות את כל מהדורות החדשות המשודרות על ידו בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר.
6. תרגום לשפה סימנים בשידורי טלוויזיה (א) מישדר טלוויזיה ילווה בתרגום לשפת סימנים בשיעורים המפורטים להלן, לפחות מסך זמן שידורן של כלל התכניות המשודרות בשעות השיא, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר:
- (1) החל ביום תחילתו של חוק זה – 2.5%
 - (2) החל ביום 1 בינואר 2005 – 5%
 - (ב) ועדת התקioms תקבע הוראות אשר יבטיחו –
 - (1) החל ביום תחילתו של חוק זה – מהדורות חדשות אחת לפחות המשודרת בערוץ טלוויזיה הנקלט על ידי רוב מכרייע של הציבור בישראל.
 - (2) החל ביום 1 בינואר 2006 – תרגום לשפת סימנים, מידי עבר, של מהדורות חדשות מרכזיות אחת בערוץ טלוויזיה כאמור בפסקה (1).
 - (ג) החל ביום תחילתו של חוק זה –
 - (1) מישדר טלוויזיה ילווה בתרגום לשפת סימנים לפחות 15% מסך זמן שידורן של כלל התכניות לגיל הרך המשודרות על ידו, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר;
 - (2) מישדר טלוויזיה ילווה בתרגום לשפת סימנים לפחות 50% מסך זמן שידורן של כלל התכניות לגיל הרך המשודרות על ידו בשעות שיא, בכל ערוץ טלוויזיה שבו הוא משר.
 - (ד) אין בהראות סעיף קטן (ג)(2) כדי להשיב ליווי תכניות בכתוביות בהיקף העולה על המכסה הנוקבה בסעיף קטן (ג)(1).

7. הוראות סעיפים 3 עד 6 יחולו על מישדר פרטי בשיעור של 80% מהשיעורים הנוקבים מישדר פרטי בסעיפים האמורים.

ת浩לת מסות

בערבית לחוד.

הודעות חירום

8. המכוסות והקבועות בסעיפים 3 עד 6 יחולו על תכניות בעברית לחוד ועל תכניות
בערבית לחוד.

9. (א) רשות השידור תלולה בכתורת ובשפט סימנים, במקביל, כל הורעת חירום;
לענין סעיף קטן זה, "כתורת" – כתוביות בעברית או בערבית, לפי העניין, הכוללות את עיקר
התוכן של הורעת החירום.

(ב) החל ביום 1 ביולי 2003 תלולה רשות השידור בכתוביות ושפט סימנים, במקביל,
כל הורעת חירום.

(ג) הוריע מישדר טלוויזיה שאינו רשות השידור הורעת חירום, ילוה את ההורעה
בכתורת המפנה צופים שהם בעלי ליקות שמיעה להורעת החירום המשודרת ברשות
השידור; קיימים מישדר הטלוויזיה כאמור את כל החיבורים החלים על רשות השידור על פי
הוראות סעיפים קטנים (א) ו-(ב), יהיה פטור מהפניה הטעפים לרשות השידור.

(ד) לענין חוק זה, "הורעת חירום" – הורעה מתפרצת המשודרת בטלוויזיה,
במסגרת מהדורות חדשות או שלא במסגרת מהדורות חדשות, על אחר מלאה:

- (1) אירוע אסון המוני;
- (2) אירוע קרינה ורדווגוי;
- (3) אירוע חומרים מסוכנים;
- (4) תאונה או פעילות חבלנית עונית;
- (5) מלחמה;
- (6) מבצע צבאי;
- (7) תאונה או אסון במהלך פעולה צבאית;
- (8) תנאי מזג אוויר>Kייזוניים;
- (9) אירוע אחר בעל חשיבות מיוחדת לציבור שקבעה ועדת התקioms.

פטורות ודרישות
מופחתות

10. (א) הוכיח מישדר טלוויזיה להנחת דעתו של הגוף המפקח כי ביצוע הוראה לפי
חוק זה לגבי מטיל נטל בכבד מדרי, ראש הגוף המפקח להוראות בהחלטה מנומקת בכתב כי
ההוראה לא תחול באופן מלא או חלקי, בין השאר לגבי ערוץ מסוים או תכנית מסוימת.

(ב) חלה חובה על פי חוק זה ללוות תכנית גם בכתוביות וגם בשפט סימנים, ואין
אפשרות לצופים או לחלק מהם להעלים מהמשמעות הכתוביות או את בועת-התרגומים, יורה
גוף המפקח, על פי בקשה מישדר הטלוויזיה, על פטור למישדר מההוראה של ליווי
בכתוביות או מההוראה של ליווי בשפט סימנים בהתחשב, בין השאר, בשיקולים המנויים
בסעיף קטן (ה) מכליהם נוגעים לעניין.

- (א) החלטת הגוף המפקח על פי סעיפים קטנים (א) ו-(ב) -

(1) תהיה לתקופה שתיקבע בהחלטה ואשר לא תעלה על שלוש שנים כל
פעם;

(2) תתקבל לאחר התיעוצות עם הנציגות ועם ארגונים העוסקים בקיום
זכויותיהם של אנשים בעלי ליקות שמיעה;

(3) ניתנת לעורר לפני בית משפט לעניינים מינהליים בידי אדם בעל ליקות
שמיעה, הנציגות או ארגון העוסק בקיום זכויותיהם של אנשים בעלי ליקות
שמיעה.

(ד) הגוף המפקח רשאי לקבע בתקנות מקרים שבהם הוראה לפי חוק זה לא תחול באופן מלא או חלקו בשל כך שביצוע ההוראה בהתאם מקרים יטיל נטול כבוד מידי.

(ה) לעניין סעיף זה, "נטול כבוד מידי" – נטול בלתי סביר על משרד טלזיותה בהתחשב בין השאר, באלה:

- (1) הקשיים הטכניים הכרוכים בביצוע;
 - (2) עלות הביצוע;
 - (3) הכנסות משרד טלזיותה וערוץ הטלויזיה;
 - (4) קיומם של מקורות מימון חיצוניים וממלכתיים;
 - (5) מידת הפגיעה שתיגרם לציבורו לקויו השמעה כתועאה ממtan הפטור, בהתחשב בין השאר, בהיקף העפיה בערוץ או בתכנית הנדרנים;
 - (6) קיומן של פוטונות סבירות לשידורים נשוא הבקשה או הצעה לפטור, לפי העניין.
- (ו) לעניין שעיפיים קטנים (א) ו-(ד) לא יראו כנטול כבוד מידי חובה על פי חוק זה שהיתה נדרשת על פי חוק הקלות לחרש, התשנ"ב-1992⁶, ערבי ביטולו.
- (ז) הוראות חוק זה, בכלליהם מוסיפים חייבים על הקבוע בחוק הקלות לחרש, התשנ"ב-1992, ערבי ביטולו, לא יהולו על משרד פרטி, אלא בתום שנתיים מהמועד שבו החל לשדר לראשונה.

11. מישרד טלזיותה יעביר לפרסום בלוחות המישדים המופצים על ידו לאמצעי תקשורת, בכל מדריך שידוריים המופרסם ברבים; מידיע לגבי כל התכניות המלוות בכתוביות ובתרגם לשפת הסימנים.

(ב) הגוף המפקח ימסור מרדי שנה לנציגות דוח המפרט את הפעולות שננקטו לשם ביצוע הוראות חוק זה בידי מישדרי הטלויזיה הכלפפים לגוף המפקח; בדוח כאמור יפורטו, בין השאר, התכניות המלוות בכתוביות ובשפה סימנים, זמן השירות, וחילקן הייחסי של התכניות הללו בכתוביות ובשפה סימנים.

12. מעשה או מחדל בגין הוראה לפי חוק זה הם עוללה אזרחות, והוראות פקודת הנזקין [נוסח חדש]⁷, יהולו עליהם, בכפוף להוראות חוק זה.

13. תוכענות בשל הפרת הוראה לפי חוק זה יכול שיוגשו בידי –

- (1) מי שרואה את עצמו נפגע מהפרה כאמור;
- (2) הנציגות או ארגון העוסק בקידום זכויותיהם של אנשים בעלי לקוחות שמיעת.

דברי הסבר

שם מוסיפים חייבים על הקבוע בחוק הקלות לחרש, התשנ"ב-1992⁸.
כן מוצע כי משרדים פרטיים יהובילו רק ב-80% מהחייבים החלים על רשות השירות.

במצעת החוק קבועים כמה מנגנוני פטור לרבות פטורים פרטניים ופטורים שייקבעו בתקנות.
МОוצע כי החייבים הקבועים במצעת החוק לא יהולו לגבי משרדים פרטיים בשנתיים הראשונות בכל

⁶ ס"ח התשנ"ב, עמ' 116.

⁷ דיני מדינת ישראל-נוסח חדש 10, עמ' 266.

14. בתובענות בשל הפרת הוראה לפי חוק זה רשיי בית המשפט לתחן לניצבות ולארגון העוטק בקידומם זכויותיהם של אנשים בעלי ליקות שמיעה להشمיע את דברם בדריך שיורה.
15. (א) הגופים המפקחים, כל אחד בתחום סמכותו, אחראים על ביצוע הוראות חוק זה והם רשאים להתקין תקנות בכל עניין הנוגע לביצועו.
 (ב) תקנות לפי חוק זה יותקנו בהתייעצות עם מישורי טלויזיה לפי העניין, ובהתיעצות עם הנציגות ועם ארגונים העוטקים בקידומם זכויותיהם של אנשים בעלי ליקות שמיעה, וויגשו לאישור ועדת העוברה הרוחה והבריאות של הכנסת.
16. חוק הקלות לחרש, התשנ"ב-1992 – בטל.
17. תחילתו של חוק זה

ביטול חוק
הקלות לחרש
תחיליה

דברי הסבר

משרד האוצר סבור כי אין להצעת החוק עלות תקציבית
ושירה המושתתת על תקציב המדינה.

רשות השידור מעריכה כי הצעת החוק כרכבה
בעלות של כמה מיליון שקלים חדשים בשנה, ואילו

חברי הכנסת: מרדכי משעニー, אליעזר זנדרג, יהודית נאות, אילן גילאון, אליעזר כהן, נחום לנגנטל, איוב קרא

המועד יקבע בעת הכנסת החוק לקריאה שנייה ולקריאה שלישיית.